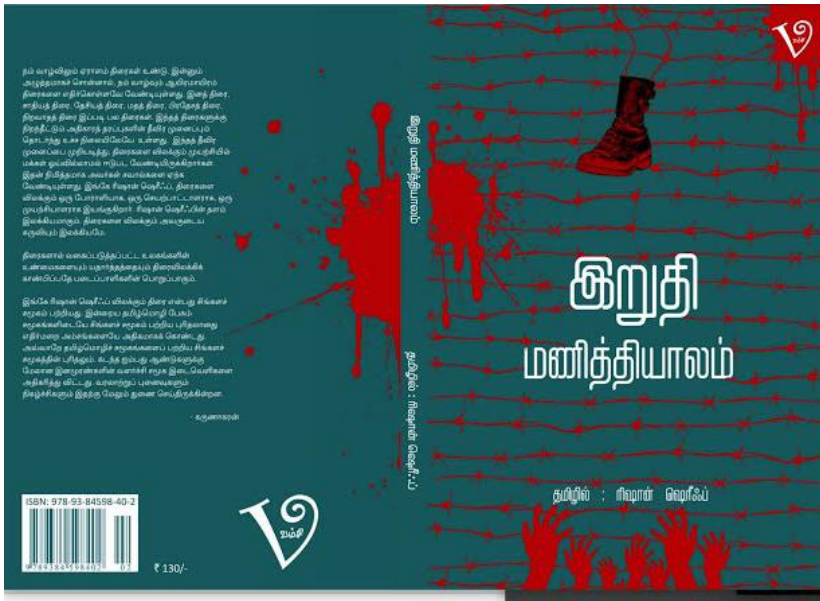


Written by - மலேம கவி -

Monday, 27 November 2017 14:30 - Last Updated Tuesday, 28 November 2017 07:05



ஈழத்தில் உலக மொழி படபைப்புகள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சிகள் 50கள் தொடக்கம் நடப்பெற்று வருகின்றன. ஆனால் சிங்கள இலக்கியங்கள் சிங்களத்திலிருந்து நேரடியாக தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சி என்பது 70களின் மத்தியம் தொடக்கம் பரவலாகியது எனலாம். சமீபத்தில் 10 சமகால நவீன சிங்களக் கவிஞர்களின் சுமார் 70 கவிதைகள் அடங்கிய தொகுப்பாக ரிஷான் ஷெரீப்பின் மொழிபெயர்ப்பில் வம்சி வெளியீடாக "இறுதி மணித்தியாலம்" எனும் தலைப்பில் இக்காலகட்டத்தில் நமக்காக கிடதை திரும்புகிறது. இத்தொகுப்பிலும் அடங்கிய சிங்கள நவீன கவிதைகள் நேரடியாகச் சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கவிதைகள் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. இத்தொகுப்பின் முதல் சிறப்பு என்று சொல்வது என்றால் இத்தொகுப்புக்கு இவர் தெரிவுசெய்திருக்கும் கவிஞர்கள் சிந்தனையில் ஒன்றுபட்டவர்களாக இருக்கிறார்கள் என்பதுதான். மலேம இவர்கள் மாற்றுக் கருத்தாளர்களாக இவர்கள் அடையாளப்படுத்தப்பட்டவர்கள். மனித உரிமைகள் பணுதல், சகல இனங்களாகான உரிமைகளை மதித்தல். மலேம இனம் மதம் சாதி மொழி பதேற்ற நிலையில் சகல இனங்களிடம் ஊடாட விரும்புகின்றவர்களாக இருக்கிறார்கள். அத்தோடும் சாரந்த சமூகக் கட்டமைப்பைக் கடுமையாக விமர்சிக்கின்றவர்களாக இருக்கிறார்கள்.

இத்தொகுப்பில் அமைந்துள்ள கவிதைகள் மலேம இரகசியம் இரகசியம் சிறப்பு பெறுகின்றன. ஒன்று, அவற்றை மொழிபெயர்த்திருக்கும் முறையை. அக்கவிதைகளைத் தமிழ் மயப்படுத்துதலால் தமிழில் சிங்களக் கவிதையை வாசிக்கிறோம் என்ற உணர்வினை ஏற்படுத்துவகையில் அவற்றை மொழிபெயர்த்திருக்கும் முறையை. மலேம மொழி கவிதைகளில் வெளிப்பட்ட இரகசியம் மையைக் கட்ட அதேசொற்களிடம்

Written by - மமேன் கவி -

Monday, 27 November 2017 14:30 - Last Updated Tuesday, 28 November 2017 07:05

மொழிபெயர்த்து திருப்பது என்பது ஒரு சிறப்பாக நான் பார்க்கிறேன். இரண்டாவது அக்கவிதைகளில் கவிஞர்கள் பசேயிருக்கும் விடயங்கள். மலேலொழுந்தவாரியாகப் பசேயும் பொழுது இந்து நாட்டின் சிங்கள-தமிழ் மொழி பசேயும் மக்கள் பிரச்சினைகள் பொதுவானவை என்று சொல்லப்படுவதுண்டு. இக்கருத்து போர் காலச் சபிலில், உயிர்-உடமை இழப்பு காணாமல் போனவர்கள் விதவைகள், அனாதைகள் போன்றவற்றின் உருவாகம் என்ற வகையில் பொதுவானவையாக இருக்கலாம். ஆனால் மலேயம் சில அம்சங்களில் மஹின மக்களின் பிரச்சினைகள் வெவ்வேறானவை என்பது தெரிய வரும். அவை ஓரே மாதிரியாகத் தெரிந்தாலும் அந்தப் பிரச்சனைகளுக்கும் காரணமான காரணிகள் எதிர் நிலையாகவும், தாம் சார்ந்த சமூகத்தையே மட்டுமே சார்ந்தவையாக அமையுமா என்பதைக் காணலாம். அதற்கைய கவிதைகள் இத்தொகுப்பில் நிறைந்தே காணப்படுகின்றன.

ஈழத்துச் சபிலைப் பொறுத்த வரை மலேயம் சில பல பிரச்சனைகள் பற்றி அவை சார்ந்த அனுபவங்களையும் சிங்களக் கவிஞர்கள் பசேய வந்துள்ளார்கள் என்பது இத்தொகுப்பின் கவிதைகள் மஹினம் தெரிகிறது. 77 சிங்கள இளஞ்சுவர்களின் கிளர்ச்சி, பொருளாதாரக் கொள்கை மாற்றங்கள். அபிவிருத்தி திட்டங்கள் மற்றும் அதன் காரணமாக ஏற்பட்ட விளைவுகள் பற்றியெல்லாம் கலதை துவமாகவும் தாக்கப்பெற்றவாவும் சிங்கள நவீன கவிஞர்கள் பசேய வந்துள்ளார்கள் என இத்தொகுப்பு கவிதைகள் மஹினம் தெரிகிறது. அத்தொடும் பெண்ணியச் சார்ந்த கருவையும் அழகாகவும் ஆழமாகவும் நுண்ணிய முறையில் சிங்களக் கவிதைகள் பசேய இருக்கின்றன என்பது காட்டும் வகையிலான கவிதைகளும் இத்தொகுப்பில் இருக்கின்றன. இத்தகைய பல அனுபவங்களை வெளிப்படுத்தும் பல சிங்கள-தமிழ் சிறுகதைகள் நாவல்கள் நிறைய நாம் வாசித்திருப்பினும், அந்த அனுபவங்கள் தரும் உணர்ச்சிகளை உணர்வுகளைக் கவிதைகளில் பயிலுகின்ற பொழுது சிலிர்ப்பான ஒரு வாசிப்பு அனுபவத்திற்கு ஆளாகக் கட்டும் அப்பிரச்சனைகளைப் பற்றி நம்மை ஆழந்து சிந்திக்க வகை கிறது.

சமகால நவீன சிங்களக் கவிதையின் போக்கை வளர்ச்சியையும் தெரிந்து கொள்ளும் சந்தர்ப்பத்தையும் இத்தொகுப்பு நன்திருக்கிறது. இத்தொகுப்பில் அமையுள்ள வீச்சுமிக் க ஒவ்வொரு கவிதைகளைப் பற்றியும் தனித்தனியாகவும் விரிவாகப் பசேலாம். பசே வேண்டும் போல் தோன்றுகிறது. ஆனால் விரிவாகிய இரண்டு கவிதைகளைப் பற்றி அதுவும் சூறுக் கமாகப் பசேலாம் என நினைக்கிறேன்.

ஒன்று, இத்தொகுப்பில் அமையுள்ள தகவல்லாஸ் வர்ணமாலி வின 'அயல் வாசி' எனும் கவிதை. இக்கவிதை இராமொழி சமூகத்தின் இடையிலான உறவாடல், இராபு நினை, பற்றியெல்லாம் பசேயும். ஒரு சிங்களப் பெண்ணின் காலில் வெளிப்படும் அக்கவிதை இப்படித் தொடங்குகிறது..

"நூரை நிறக் கண்களையே ரகம்
ஆழப் புகுந்த விழிகள்"
எனத் தொடங்கி இடையில்,
பணம் வேண்டாமென்ச சன்னை மாதம்
வாங்கி வந்தான் ரகம்
சிறுவண்ணப்புக்களிட்ட சலையொன்றையும்
நிறைய வளையல்களையும்

Written by - மமேன்கவி -

Monday, 27 November 2017 14:30 - Last Updated Tuesday, 28 November 2017 07:05

சலேடை உட்குக்கத் தரெரியாதென்றதும்
அணவிதது விட்ட ரகு
அழகு பார்தான் வளையல்களையுமிட்டு
'பொட்டு' நான் கட்டேட்டேன்.
இல்லாவிட்டாலும் பரவாயில்லை
என்றான் ரகு
என நகரும் அக்கவிதை இப்படி முபிக்கிறது
பிறக்கக் காத் திருந்த குழந்தையின் தந்தை
தோடம்பழபெட்டியினதை தலையில் வைத்தபடி
அன்றாட உழைப்புக்காக நடந்து கொண்டிருக்கையில்
புறக்கோட்டையில் வெடித்த குண்டில்
மரித்துப் போன நாளன்று
துயரூற்ற அளவுக்கு
கவலை தோன்றியது
இறுதியாக ரகு
என்னபை பார்த்தபோது.

இக்கவிதை என்ன பச்சியது? எதபை பற்றிப் பச்சியது? என்ற கேள்விகளுக்கு
உதாரணமாகக் காட்டிய மறே குறித்த வரிகள் பதில் அளிக்கின்றன.

அடுத்து இத்தொகுப்பில் அமறைந்த கவிதையான டீ. திலகப்பியதாஸவின்
"யுத்தகங்களமொன்றின் இறுதிக் கணம்" எனும் கவிதையைப் பற்றி. இக்கவிதைக்கான
முதல் வாசிப்பின் பொழுது உடனடியாக எனக்குப் புலம்பெயர் சமூகத்தில் இயங்கும்
ஈழத்தவரான ஆங்கிலத்தில் எழுதும் சூரஷேக் கனகராஜா அவர்கள் எழுதிய கவிதை ஒன்று
நினைவுக்கு வந்தது. அதன் தலைப்பு 'கோப்ரல் பிரமேரத்னாவின் அஞ்சலிப்பா'
அக்கவிதை இறந்து போன ஒரு கோப்ரலுடன் ஒரு தமிழர் பச்சே, பியதாஸாவின் இக்கவிதை
ஒரு இராணுவ வீரர் அவருடன் போரிடும் எதிரிபடவை ரணபை பற்றியும்,
அத்தருணத்தில் நிகழப்போகும் மரணதபை பற்றியும் யோசிக்கும் வகையில்
அமைகிறது.. இக்கவிதையின் சில வரிகள் மட்டும் உதாரணம் காட்டினால் மட்டும்,
இக்கவிதை வளிப்படுத்தும் மனோநிலையை முழுமையாக வளிப்படுத்தியதாக
இருக்காது என்பதனால் முழுக் கவிதையையும் இங்கே தருகிறேன்

எனக்கு முன்னால்
என்கைக் குறிப்பார்த்தவாறு ஆயுதமொன்றை நீட்டியிருக்கும்
எதிரிபடவை ரணநோக்கி
நானொரு துப்பாக்கிக் குண்டை விடுவிக் கவவே வணைட்டுமா?
அவ்வாறு நான் செய்யாதுவிடின்
துப்பாக்கி ரவையொன்று வரும்
என்னுடலைத் தட்டி
துளதைதுச் சிலெலும் முகமாக
ஆகவே வறெறி அவனுக்கா, எனக்கா?
அவன் முந்திக் கொண்டால்
நாளசை சிலெலக் கட்டும்
அவனது பறெற்றோரைப் பார்த்து வர
அல்லது அவன் வரும் வரகைக்கும்
கண்ணீர் சிந்திக் கொண்டிருக்கும்

Written by - மமேன்கவி -

Monday, 27 November 2017 14:30 - Last Updated Tuesday, 28 November 2017 07:05

மனவை பிள்ளைகளிடம் .

அவ்வாறாயின் , உடனடியாக

இந்த ஆயுத்தத்தை இயக்க வணேட்டியது நானா?

அப்பொழுதான் எனக்கு நாளை

சம்பளத்தோடு சில மாதங்கள்

விடும்முறை கிடக்கும்

செல்ல முடியும்

நான் வரும் வரை

கண்ணீர் சிந்திக்கொண்டிருக்கும்

பற்றேறார் , மனவை பிள்ளைகளை

பார்த்து வர நாளை

ஆகவே முந்தி முதல் துப்பாக்கி ரவையில்

எழுதப்பட்டிருப்பது அவனது பெயர்

அல்லாதுவிடின் எனது பெயர்?

இக்கவிதையில் எங்கும் இன அடையாளச் சொல்லாடல்கள் இல்லை என்ற வகையில் உலகப் பொதுவான போர் கலாசாரத்தின் இக்கட்டான தருணங்களைப் பசுவதாகத் தெரியும் . ஆனால் ஆழந்த கவனித்தால் சில சொல்லாடல்கள் மட்டும் இக்கவிதையில் ஒலிக்கும் காரலுக்கூரியவர் யார்? என்றும் அவர் முன்னால் எதிரிடவை ஏன் எவர் எனத் தெரிய வரும் .

ஆகத் தமிழில் சிங்களக் கவிதைகள் படிக்கிறோம் என்ற உணர்வினை ஏற்படுத்தும் வகையில் சிறப்பான முறையில் இக்கவிதைகளைத் தமிழில் தந்திருக்கும் ரிஷான் ஷரீப்பின் இம் முயற்சி ஈழத்தில் சிங்கள மொழி கவிதைகளை நேரடியாக மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் மிகக் கவனத்திற்கூரிய முயற்சியாக இத்தொகுப்பு அமைகிறது . ஈழத்துக் கவிதை (கவனிக்க ஈழத்துத் தமிழ்க் கவிதை மட்டுமல்ல) வளர்ச்சியினைப் பற்றி (இந்தியக் கவிதை என்றால் மலையாளம் தவிர) என்னெல்லாம் இணைத்துப் பசுவது மாதிரி) பசுவதற்காகப் பயன்படும் என்பதோடு ஈழத்துக் கவிதை முயற்சிகளை (தமிழ் மட்டுமல்ல) ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்க முயற்சிக்கும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு இத்தொகுப்பில் இடம் பெற்றுள்ள ரிஷான் ஷரீப்பின் மொழிபெயர்ப்பு கவிதைகள் பயன்படும் என்று சொல்வதை விடப் பயன்படவணேடும் . பயன்படுத்திக் கொள்ள வணேடும் என்பதே எனது அவா .

இறுதியாகத் தமிழக-ஈழத்து நவீன, பின்-நவீன கவிஞர்களுக்கு ஒரு வணேடுகோள் அல்ல உத்தரவு . "கட்டாயமாக இத்தொகுப்பினை வாசியுங்கள்"